

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»
Министерство просвещения РФ
ФГБНУ «Институт стратегии развития образования РАО»
Российская академия образования
Научный совет по проблемам истории образования и педагогической науки
при отделении философии образования и теоретической педагогики

ИСТОЧНИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ О ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ПРОШЛОМ: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПРОБЛЕМ И ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Сборник научных трудов
Международной научно-практической конференции:
Первые Международные историко-педагогические чтения
Института «Высшая школа образования» ФГБОУ ВО «Московский
педагогический государственный университет»
20–21 сентября 2019 г.

Москва
2019

УДК 37.013
ББК 74.03я431
И89

И89 **Источники исследования о педагогическом прошлом: интерпретация проблем и проблемы интерпретации** : сборник научных трудов Международной научно-практической конференции: Первые Международные историко-педагогические чтения Института «Высшая школа образования» ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», 20–21 сентября 2019 г. / науч. ред. М. В. Богуславский, отв. ред. М. А. Гончаров. — Москва : МПГУ, 2019. — 816 с.

ISBN 978-5-4263-0776-6

Сборник научных трудов конференции содержит статьи, посвященные изучению проблем интерпретации историко-педагогического знания; реализации потенциала наследия классических представителей отечественной и зарубежной педагогики в современном образовании; истории учительства; характеристике национальных и региональных моделей образования в историко-педагогических исследованиях; трактовке учебной литературы как историко-педагогического источника; способам исторической интерпретации проблем современного образования.

Сборник предназначен для преподавателей, докторантов, аспирантов и студентов педагогических вузов и колледжей, научных сотрудников, руководителей системы образования, для педагогов, ведущих исследовательскую деятельность по историко-педагогической проблематике, краеведческую работу по сохранению педагогического и образовательного наследия, а также для всех интересующихся историко-педагогической проблематикой.

УДК 37.013
ББК 74.03я431

ISBN 978-5-4263-0776-6

© МПГУ, 2019
© Коллектив авторов, 2019

3.10. Курносова С.А. В.В. Зеньковский об охране и укреплении эмоциональных сил и гармоническом развитии школьников	232
3.11. Машарова К.С. Личность и сопровождение ее духовного развития в трудах и деятельности митрополита Антония Сурожского	238

Раздел 4. УЧИТЕЛЬСКАЯ И УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК ИСТОРИКО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

4.1. Безрогов В.Г. Учебник среди историко-педагогических источников	246
4.2. Ромашина Е.Ю., Тетерин И.И. Визуальный ряд российских азбук и букварей: методология исследования	253
4.3. Милошенко А.П. Трагедии Сенеки как историко-педагогические источники	259
4.4. Тюленев В.М. Сочинения Эннодия и изучение школы в Италии рубежа V–VI вв.: трудности и перспективы	265
4.5. Пичугина В.К., Бадма-Халгаева О.Ю. Героический эпос «Джангар» в истории педагогики и современном образовании Калмыкии	271
4.6. Лурье З.А. «Ева» Сикста Бирка как педагогический текст	278
4.7. Полякова М.А. Первые школьные уставы в германских землях	285
4.8. Куровская Ю.Г. Стихия «Земля» в ORBIS PICTUS Яна Амоса Коменского	292
4.9. Шустова Ю.Э. Львовские кириллические буквари XVII–XVIII вв.: от православной к греко-католической традиции	299
4.10. Никулина Е.Н. Гармония земного и небесного: к вопросу о концепции начального образования в книге для учителей Адольфа Дистервега «Der unterricht in der klein-kinder-schule»	308
4.11. Марчукова С.М. «Флатландия» Э. Эбботта — дидактическая модель XIX в.	314
4.12. Ганем И.В. Представители национального образования Сирии и Ливана в эпоху арабского возрождения («Ан-Нахда»)	321
4.13. Заварзина Е.Ю., Заварзина Л.Э. Ценность учебников А.П. Киселева	329
4.14. Шубникова Е.Г. Учебники трезвости в России: исторический анализ и современные требования	337
4.15. Калиева Б.Т. Региональная история Семиречья на страницах школьных учебников истории Казахстана	344
4.16. Милованов К.Ю. Периодическая и справочная литература по народному образованию начала XX в. как исторический источник	352

ПСТГУ, доцент кафедры теологии, кандидат педагогических наук
E-mail: nikulina-e-n@yandex.ru

St. Tikhon's Orthodox University, candidate of Sciences in Education, Associate Professor
Department of Theology
E-mail: nikulina-e-n@yandex.ru

**ГАРМОНИЯ ЗЕМНОГО И НЕБЕСНОГО:
К ВОПРОСУ О КОНЦЕПЦИИ НАЧАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
В КНИГЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ АДОЛЬФА ДИСТЕРВЕГА
«DER UNTERRICHT IN DER KLEIN-KINDER-SCHULE»**

**THE CONSONANCE OF EARTHLY AND CELESTIAL:
MORE ON ELEMENTARY EDUCATION CONCEPT
IN ADOLPH DIESTERWEG'S «DER UNTERRICHT
IN DER KLEIN-KINDER-SCHULE» BOOK FOR TEACHERS**

Аннотация: В статье реконструируются воззрения на начальное образование классика немецкой педагогики А. Дистервега, лежащие в основе его пособия для учителей «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule». Источником исследования является оригинальный текст издания 1852 г. В нем начальное образование представлено как гармоничное сочетание «реального» знания и религиозных представлений, которые Дистервег предлагает прививать ребенку посредством сочиненных им песен. Они не только дают первые знания о Боге и развивают религиозные чувства, но и раскрывают высший смысл обучения как дела спасения души. Русскоязычному читателю пособие Дистервега известно в переводе К.Д. Ушинского «Начатки детского школьного учения», в который по неясным причинам не вошел религиозно-песенный раздел. Пособие представлено как свод исключительно «реального» материала, что не соответствует оригиналу и замыслу А. Дистервега.

Abstract: The article is to reconstruct the views of A. Diesterweg — the German pedagogics classicist — on elementary education, which have provided the basis for his «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule» teacher's manual. The source of the research is the authentic text of 1852 edition. This text presents the elementary education as the accord of the «real» knowledge and religious

beliefs, which Diesterweg offers to engrain to the child by means of the songs he composed. These songs not only give the first God knowledge as well as exercise the religious sentiments, but also reveal the highest purpose of teaching in its role in spiritual redemption. The Diesterweg's manual is known to Russian-speaking readers in K.D. Ushinskiy's translation «The fundamentals of children's school teaching», which for some unknown reason failed to include the religious songs part. That manual was presented just as the corpus of «real» stuff, which did not correspond to the original text and to the Diesterweg's conception.

Ключевые слова: А. Дистервег, К.Д. Ушинский, начальное образование, учебная литература, религиозное воспитание.

Keywords: A. Diesterweg, K.D. Ushinskiy's, elementary education, educational literature, religious upbringing.

Учебная литература является своего рода зеркалом педагогических воззрений автора. За учебными текстами для детей и рекомендациями учителям всегда стоит мировоззрение автора, его представления об идеальной модели воспитания и обучения. Рассмотрим это на примере книги для учителей классика немецкой педагогики Фридриха Адольфа Дистервега (1790–1866), «учителя немецких учителей», стоявшего у истоков принципов природосообразности и культуросообразности воспитания.

Одной из книг, написанных Дистервегом в помощь учителю, является «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule, von Adolph Diesterweg», первое издание которого вышло в свет в 1829 г. Заглавие пособия переводится по-разному. Дословно оно означает «Занятие в школе для маленьких детей, или Начало обучения и воспитания (образования, просвещения) в народной школе, от Адольфа Дистервега». Профессор Московского университета П.Г. Редкин (1808–1891) упоминает этот труд как «Учение в школе для малолетних» [4, с. 214]. В.Г. Безрогов и М.В. Тендрякова — как «Обучение в детском саду, или Начатки наставления и обучения в народной школе» [1, с. 95]. Дистервег писал для учителей, работающих с детьми 5–7 лет [5, S. 106], поэтому упоминание о детском саду в последнем варианте перевода видится вполне уместным как указание на «предшкольный» [1, с. 95] этап обучения.

Русскоязычному читателю данное пособие Адольфа Дистервега отчасти знакомо по переводу К.Д. Ушинского «Начатки детского школьного учения», опубликованному в «Журнале Министерства народного просвещения» (ЖМНП, приложение к тому CXI: 1861, № 7–9), когда Ушинский был его главным редактором (1860–1861). Знакомо отчасти потому, что Константин Дмитриевич перевел пособие не полностью: по не вполне

понятным причинам он не включил в него целый раздел религиозно-поэтического характера, около 1/5 всего объема пособия [см. 3]. Поэтому для реконструкции воззрений Дистервега на начальное образование в том виде, как оно представлено в «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule», мы воспользуемся оригинальным текстом, 5-м изданием книги — тем, которым пользовался К.Д. Ушинский [5].

«Земная» составляющая пособия Дистервега представлена в переводе Константина Ушинского. Он публиковался отдельным изданием в 1861, 1867, 1871 и 1875 гг., включен В.Я. Струминским (1880–1967) во второй том Архива Ушинского [2].

Для знакомства с видимым миром Дистервег в первых двух разделах (по Ушинскому, «отделах») предлагает знакомить ребенка с учебным классом, давать первоначальные сведения о человеке, садовых деревьях и цветах, домашних животных, доме, улице, поселке и его жителях: Отдел 1. «Знакомство с предметами, находящимися в классной комнате»; Отдел 2. «Начатки естественной истории и знакомства с родиной» [2, с. 107, 130].

Следующие три раздела пособия Дистервега посвящены обучению письму и черчению, чтению и счету: Отдел 3. «Предварительные упражнения в черчении и письме»; Отдел 4. «Обучение чтению»; Отдел 5. «Первоначальное обучение счету» [2, с. 152, 157, 163].

Затем нумерация разделов в переводе перестает совпадать с оригиналом, так как шестой раздел пособия Дистервега Ушинский пропускает.

Два последних раздела посвящены обучению пению и обзору методических и организационных приемов школьного обучения: Отдел 7 оригинала (отдел 6 перевода Ушинского) «Начатки обучения пению»; Отдел 8 оригинала (отдел 7 перевода Ушинского): «Еще некоторые средства, способствующие успеху школьного обучения» [2, с. 166, 167].

Теперь обратимся к «небесной» составляющей «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule». Пропущенный Ушинским религиозно-поэтический раздел пособия Дистервега назван «Gedächtnißübungen und Anklänge für Kopf und Herz» («Упражнения для развития памяти и отклик на них ума и сердца»). Он занимает 29 страниц [5, S. 105–133], содержит 58 песен и пять двустуший. Песни написаны простым и понятным детям языком и распределены по шести темам:

Часть 1. «На начало уроков» (Zum Anfange des Unterrichts);

Часть 2. «На окончание уроков» (Zum Schlusse des Unterrichts);

Часть 3. «На окончание дня» (Zum Schlusse des Tages);

Часть 4. «Доброе отношение к родителям и Богу» (Gute Gesinnung gegen die Eltern und Gott). Здесь три песни озаглавлены «Детская любовь

к родителям» (Kindliche Liebe gegen Eltern), одна — «Божественное добро» (Gottes Güte), две — «Близость Бога» (Gottes Nähe);

Часть 5. «Благочестивая радость о красотах природы и ее Творце» (Fromme Freude über die Schönheiten der Natur und ihren Schöpfer);

Часть 6. «Краткие изречения» (Kleine Sprüche) с похвалой добродетелям и обличением пороков.

Разучивать песни Дистервег предлагает «вдумчивой и благоразумной матери» (die sinnige, verständige Mutter) и «учителю маленьких детей» (der Klein-Kinder-Lehrer) [5, S. 106]. В комментарии для учителя Дистервег говорит о развитии с помощью этих песен религиозных *чувств* ребенка: благодарности, послушания, любви к Богу (die Gefühle der Dankbarkeit, des Gehorsams, der Liebe) [Ebd, S. 106]. Но на самом деле предлагаемые им песенки дают гораздо более широкий спектр понятий, в том числе и доступное детям *знание* о Боге.

Что же будут знать о Боге ученики, поющие (наизусть) песни Дистервега? Что Бог вечен (Ewigweiser, 1.19¹), Он Вседержитель — держит мир Своей властью и силой (Welterhalter, 5.3), Он — Господин всего мира (Herrscher aller Welten, 1.19). Он создал человека: «Du schufst mich, Vater, Dein zu sein» («Ты создал меня, Отче, Твоим быть», 4.9), всегда его видит и слышит: «Du siehst und hörst mich dort und hier, ich sitze oder geh'!» («Ты видишь и слышишь меня там и здесь, сижу я или иду», 1.4). В песнях часто говорится, что Бог Всеблагой — Allgütiger (1.6, 1.17, 1.22), Вечное Добро — Ewiggute (2.11), все благо — от Него: «alles Gute kommt von Dir» («все доброе приходит от Тебя», 1.12).

Дистервег вселяет в детей уверенность в том, что Бог, подобно пастырю, бережет их от опасностей днем, охраняет ночной сон. В одной из утренних песен (Morgenlied) ребенок поет: «Ты защищаешь нас от страданий, несчастий и опасностей» («Du schütztest uns vor Schmerz, vor Unglück und Gefahr», 1.17), в вечерней песенке (Abendliedchen) — «Ты следишь за нами, когда мы спим, как пастух за своими овечками, когда они отдыхают» («Du wachest, wenn wir schlafen, Wie der Hirte bei den Schafen, Wenn sie ruhen», 3.3).

Почти в каждой второй песне встречается обращение к Богу как к Отцу (25 песен из 58). Дети называют Бога «добрый Отец» — «guter Vater» (1.12, 1.27, 2.5, 2.10), «Отец всякого блага» — «Vater aller Güte» (2.4), прославляют Его Божественную отеческую доброту Gottes Vatergüte (5.1), отеческую милость Vaterhuld (1.17, 1.20, 5.2), отеческую любовь Vaterliebe (4.5).

¹ Здесь и далее первая цифра означает номер части религиозно-поэтического раздела пособия Дистервега, вторая — номер песни.

В одной из песен видим указание на характерную для христианской традиции идею усыновления человека Богу через Иисуса Христа: «Du, Gott, unser Vater bist, durch unsern Heiland, Jesum Christ» («Ты, Боже, наш Отец, через Спасителя Иисуса Христа») (3.2). Дети называют себя христианами, хотят жить как христиане, ежедневно быть настроенными на благочестие и добро, действовать только по учению Иисуса Христа: «Wollen wir als Christen wandeln, täglich fromm und gut gesinnt, nur nach Jesu Lehren handeln» (4.2)

Знание о Боге в песнях дается ребенку не отвлеченно, а в прямой связи с его детскими обязанностями: учебной и добрым отношением к родителям. Для нас при анализе концепции начального образования Дистервега особенно важно первое, то есть учеба. В песенках Дистервег объясняет, зачем в высшем смысле ребенку нужно учиться: прилежная учеба — это его долг, на котором благословение Божие, это дело спасения души: «So werden diese Stunden, die uns hier treu gefunden, einst Segen für die Ewigkeit» («Так наши уроки, которые нас здесь нашли верными, когда-нибудь будут благословением для вечности», 2.9), «Die Stunden sind auch heute uns wieder schnell entflohn; doch Heil uns, uns erfreute des Fleißes süßer Lohn» («Уроки и сегодня снова быстро для нас пролетели, спасение же нас радует (как) сладкая награда за усердие», 2.2).

Целый блок песен объединен темой «Благочестивой радости о красоте природы и ее Творце» (часть 5). По замыслу Дистервега, дети, изучая видимый мир («начатки») естественной истории и краеведения, растения и животных), должны помнить и прославлять его Создателя. На уроках учитель знакомит пяти-семилетнего ребенка с природой и тут же разучивает с ним песни о Том, Кто создал мир и хранит его, и о том, как следует относиться к Богу и Его творению.

Как видим, Адольф Дистервег не просто уравнивает земное небесным, он показывает высший смысл «реального» знания и трудов ребенка по его приобретению: для маленького ученика это шаги к спасению, если он прилежно трудится. Песенный раздел пособия Дистервега, пропущенный Ушинским, не просто его «художественная» часть, но смысловое ядро.

В религиозно-поэтическом разделе пособия Дистервега есть и другие любопытные материалы, подробно рассказать о которых не позволяет формат одной статьи. Например, в песнях раскрыта тема детских чувств к Богу, детских (и недетских) добродетелей, недетского ощущения скоротечности времени (1.16), смерти и вечной жизни с Богом (4.2, 4.8). Создается впечатление, что педагог иногда забывает, что пишет для пяти-семилетних учеников, и изливает в песнях собственные религиозные чувства (Адольфу Дистервегу было 39 лет, когда в 1829 г. вышло первое издание его пособия).

Некоторые добродетели явно даны «на вырост». Возможно, педагог рассчитывал, что заученные с детства тексты, подобно семени, останутся в памяти ребенка и лишь со временем «взойдут» и принесут плод.

Безусловно, тот подход к начальному обучению, который мы видим в пособии Дистервега, — это лишь идеал, замысел педагога. Был ли он воплощен на практике, принес ли он какие-то результаты — тема отдельного исследования. Тем не менее даже в статусе идеала концепция начального образования, отраженная в «*Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule*», представляет немалый интерес в силу своей цельности, гармонии «реального» и религиозного взгляда на мир, а главное — по причине наличия высшего смысла обучения, осознать который Дистервег предлагает маленьким детям в доступной их возрасту форме.

В заключение отметим, что знакомство с воззрениями Адольфа Дистервега на начальное образование, положенными в основу «*Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule*», не может не вызвать вопрос: почему Константин Ушинский, талантливый переводчик, прекрасно владевший немецким языком, лишил русскоязычного читателя даже беглого знакомства с концепцией Дистервега? Почему Ушинский представил соотечественникам ее усеченный «реальный» вариант, существенно искажающий замысел классика германской педагогики? Некоторые размышления по этому поводу изложены в [3]. Но по большому счету этот вопрос по-прежнему остается открытым.

Список литературы

1. Безрогов В.Г., Тендрякова М.В. Ясный взгляд на детский мир: первые годы «Детского Мира» Ушинского // Вестник ПСТГУ. — Серия IV. Педагогика. Психология. — 2014. — № 2. — С. 83–102.
2. Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. К.Д. Ушинского // Архив К.Д. Ушинского: в 4 т. / Сост. В.Я. Струминский. — М.: Изд-во АПН РСФСР, 1959. — Т. 2. — С. 106–173.
3. Никулина Е.Н., Безрогов В.Г. Неизвестный Адольф Дистервег: к вопросу о переводе К.Д. Ушинским классика германской педагогики // Психолого-педагогический поиск. — 2018. — № 2 (46). — С. 39–50.
4. Редкин П.Г. Педагогическая летопись на 1827 г. Сочинения Дистервега; его педагогические и дидактические начала и общие правила обучения детей // Воспитание. — 1857. — № 2. — С. 212–248.
5. *Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule, von Adolph Diesterweg.* — 5-te Auflage. — Bielefeld, 1852. — 148 S.